



IDIOMAS IKARUGA

言語学校鵜

Planificación para 3° año: japonés
日本語講座企画（3年生）

AÑO ACADÉMICO:

学年カリキュラム

Nombre del curso コース名:	<i>El japonés al servicio de la comunidad</i> 社会の為の日本語コース
---------------------------	--

Año 年生	3° 三年生
-----------	-----------

Trabajos prácticos anuales 課題数 4	Materiales: Materiales propios y lecciones redactadas por Frias subidos a nuestra plataforma virtual: www.japonesporjorgefrias.com.ar	Exámenes anuales 年間試験 1
--	--	-------------------------------

Duración del curso コースの長さ	Anual
Modalidad de Dictado: 履修方法	Materia a regularizar 正生徒になった人のみ期末試験を受ける権利がある

Director 校長	Prof. Jorge Frias
----------------	-------------------

Fundamentación

コース解説

El japonés se ha convertido hoy en día, en un idioma casi indispensable para poder entender la nueva era en la que estamos inmersos. Testigos de este cambio son el gran consumo de video juegos, manga, anime y literatura japonesa. También, la práctica de las artes marciales, el ingreso activo de la cocina oriental a nuestro país u otras disciplinas provenientes del Japón tales como el shodo, el origami, suibokuga, etc. El estudio de esta lengua nos da la posibilidad de acceder a un nuevo mundo con valores muy diferentes frente a los que conocemos a partir de la sociedad occidental en donde estamos inmersos.

最近、日本語と言語は私達が作った現在社会をうまく理解するための重要なツールになっています。この「現在」の例を取り上げるとビデオゲーム、漫画、アニメ、日本文学の大消費等があります。尚、武術、和食の導入そして日本からやって来た様々な芸術：書道、折り紙、水墨画、霊気等。

日本語の勉強は今迄と違った価値観へアクセスするチャンスを与えてくれます。この価値観といえは私達を育った西洋社会から離れた物でありとても素晴らしい世界です。

Objetivos Generales:

一般目標一覧

- Que el alumno pueda leer críticamente los libros de texto.
学習者が教科書を読み自分の意見を述べること。
- Que el alumno pueda confeccionar traducciones al idioma español a través de ejemplos reales extraídos de artículos académicos y textos informativos de cierta complejidad.
学習者がやや難し情報テキストの抜粋をスペイン語に訳できること。
- Turismo y hotelería: desarrollar las habilidades comunicativas de los alumnos para que puedan adquirir un nivel de conversación, con el que puedan desenvolverse en la sociedad japonesa. Como por ejemplo: hacer una orden de compras por internet, solicitar una entrevista de trabajo, comprar un pasaje de tren en una boletería.
観光・ホテル管理: 学習者がコミュニケーション能力を伸ばし日常生活における様々な場面でうまく対処すること。例えば: インターネットで購入したり仕事の面接を依頼したり、電車の切符を買ったりすること。
- Comprensión auditiva: que el alumno sea capaz de captar un 50% del contenido de la clase explicado en japonés.
聴解力: 習者がクラスにおいて日本語で説明される内容の 50% を聞き取れること。
- Expresión escrita: que el alumno sea capaz de redactar textos informativos sobre variados temas
筆記: 学習者が様々な話題の文書を書き込めること。

Objetivos Específicos

特別目標一覧:

Que el alumno sea capaz de: adquirir los conocimientos sobre gramática desarrollados en clase; reconocer unos 250 ideogramas chinos, confeccionar traducciones de frases con un ligero nivel de complejidad para mangas, video juegos, cartas, textos informativos, textos y de esta forma pueda ir a vivir y trabajar en la sociedad japonesa con las herramientas necesarias para satisfacer sus necesidades lingüísticas.

学習者がクラスにおいて紹介された文法に関する内容を理解したり、漢字をおよそ 250 字を認識したり、やや難しい内容の漫画、ビデオゲームもしくは日本語で書かれている様々な文書をスペイン語に訳したりすること。このように日本でうまく生活また仕事するためのコミュニケーションツールを得ることが望めます。

CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

コース内容また参考文献

UNIDAD I: La transitividad

第一部:他動詞と自動詞

- Forma de invitación y otros usos de la forma TE

招待する・テ形の特別な使い方

- Verbos transitivos e intransitivos

他動詞と自動詞

- Suposiciones y conjeturas

判断の表現

- Comparativos y superlativos

比較の表現

- Historia y política japonesa: el imperialismo japonés contra China

日本史: 中国を敵にした日本帝国主義

1_Generalidades de la historia de China 中国史の主な点

2_Mao tse Tung y el fin de los gobiernos feudales en China 毛沢東・中国封建制廃止

3_Etapas del gobierno de Mao 毛沢東政権における段階

a_El movimiento de las cien flores

b_El gran salto hacia adelante

c_La revolución cultural

Comprensión lectora: traducción de textos académicos con los temas gramaticales de este módulo como noticias en periódicos, etc. Lectura y traducción de video juegos género RPG o survival horror en tiempo real para trabajar la transitividad.

Comprensión escrita: redacción de un texto informativo. Aprendizaje de la lista de kanji para este año.

Comprensión auditiva: evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en idioma original japonés. Explicación de un 50% de la clase en japonés

Comprensión oral/comunicativa: textos informativos orales usados en ámbitos laborales.

Trabajos prácticos:

TP N° 1: trabajo práctico automatizado con la plataforma virtual.

CONTENIDOS:

内容一覧

Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Pág. ページ
Japonés por Jorge Frias	Lección 20: Forma de invitación/usos especiales de la forma TE	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 21: La transitividad	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 22: interrogativos y futuro	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 23: comparativos y superlativos	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	

UNIDAD II: Estudio específico de las partículas

第二部: 助詞の特別な研究

CONTENIDOS

- Usos específicos de las partículas *wa/ga/mo/ni/de/e/no/wo/to/kara/made*
は・が・も・に・で・へ・の・を・と・から・までの特別な使い方
- El condicional
条件の表現
- Construcciones con *koto*
「コト」を使った様々な文型
- Construcciones con *mono*
「モノ」を使った様々な文型
- Otras construcciones especiales
その他の特別な文型

Habilidades lingüísticas:

Comprensión lectora: traducción de textos académicos con los temas gramaticales de este módulo como noticias en periódicos, etc. Lectura y traducción de video juegos género RPG o survival horror en tiempo real para trabajar la transitividad.

Comprensión escrita: redacción de un texto informativo. Aprendizaje de la lista de kanji para este año.

Comprensión auditiva: evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en idioma original japonés. Explicación de un 50% de la clase en japonés

Comprensión oral/comunicativa: textos informativos orales usados en ámbitos laborales.

Trabajos prácticos:

TP N° 2: trabajo práctico automatizado con la plataforma virtual

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Pág. ページ
Japonés por Jorge Frias	Lección 24: estudio detallado de las partículas en japonés	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 25: el condicional	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 26: mono y koto	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	

UNIDAD III: los niveles del lenguaje

第三部: 日本語使用域

CONTENIDOS

El lenguaje de cortesía

敬語

- El lenguaje de respeto

尊敬語

- El lenguaje de modestia

謙讓語

- El lenguaje pulcro

丁寧語

- La voz pasiva

受身形

- La voz causativa

使役

Habilidades lingüísticas:

Comprensión lectora: lectura y traducción de textos informativos como noticias en internet y periódicos.

Traducción en tiempo real de video juegos género RPG o survival horror.

Comprensión escrita: confección de un texto informativo

Comprensión auditiva: evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en idioma original japonés. Explicación de un 50% de la clase en japonés

Comprensión oral/comunicativa: textos informativos orales para ámbitos laborales

Trabajos prácticos:

TP N° 3: redacción de un texto informativo o de circulación social.

Examen final:

Examen final integrador de todos los contenidos del año. El mismo se dividirá en:

INSTANCIA AUTOMATIZADA

Escrito: traducción de textos, ejercicios de lectura, preguntas sobre la teoría lingüística, ejercicios sobre escritura y preguntas sobre los dorama a evaluarse con nuestra plataforma virtual. Además pueden entrar preguntas sobre historia, política y cultura.

Para la sección de comprensión auditiva (dorama) el alumno deberá haber mirado con previa antelación los doramas asignados por el docente y contestar a preguntas sobre la trama, información de los personajes, conflictos principales, etc.

INSTANCIA HUMANA

Oral: deberá responder en japonés a preguntas hechas por el docente sobre situaciones de índole gral como hablar sobre gustos y pasatiempos. Si fuera necesario el docente podrá retomar algún contenido teórico para que el educando demuestre el manejo del mismo a través de ejemplos en japonés.

Además deberá responder preguntas sobre alguna mini historia contada por el docente.

Atención: ambos exámenes pueden comprender consignas sobre los tres años de japonés.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA			
Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Pág. ページ
Japonés por Jorge Frias	Lección 27: los niveles de formalidad en el japonés	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 28: la voz	FRIAS JORGE ALBERTO (2020)	

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA/OPTATIVA			
その他の参考文献			
Nombre 名前	Lección 課	Autor, editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Página ページ
Japonés en viñetas- cuaderno de ejercicios N° 2	TODAS	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 5° EDICIÓN (2005) ISBN 9788467905144	
Kanji en viñetas	TODAS	BERNABE, CALAFELL, ALDARABI, CASSINELLO. NORMA EDITORIAL (2005) ISBN: 9788498149043	
Manual de gramática del español	TODAS	DI TULLIO ANGELA. LA ISLA DE LA LUNA (2005) ISBN: 9789872067342	
Gramática descriptiva de la Lengua Española, vol. 2 (RAE)	Transitividad e intransitividad (Hector Campos, Georgetown University).	Bosque, Ignacio. DeMonte Violeta. Espasa Calpe (1999) ISB: 84-239-7917-2	
El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa	TODAS	FRIAS, JORGE A. (2012)	

La bibliografía podrá ser ampliada, modificada y/o precisada durante el transcurso del ciclo lectivo.

参考文献は必要性により、変更させていただきます。

REGIMEN DE CURSADO Y EVALUACION: 履修方法・試験制度

REGULAR: 正生徒

a) Asistencia al 75% de las clases.

75%の出席率を満たすこと。

b) Aprobación de todos los trabajos prácticos.

全ての課題に合格すること。

c) Aprobación de los exámenes con opción a recuperatorio.

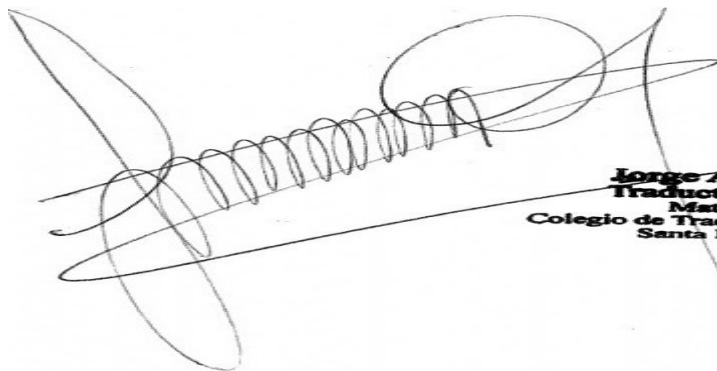
試験に合格すること（再テスト可能）

EXAMENE FINAL: 期末試験について

Los alumnos que hayan completado las condiciones citadas anteriormente podrán gozar del beneficio de examen final; al aprobar dicha instancia serán acreditados con un certificado de asistencia. Se requerirá un puntaje mínimo de 6 puntos para aprobar la instancia. El número de mesas para exámenes finales será de dos.

以上の条件を満たした者は期末試験を行う権利があります。合格した人に出席証書を授与します。合格最低点は6点です。期末試験は2回のみ行われます。

FIRMA DEL DIRECTOR: 校長署名



Jorge Alberto Frias
Traductor de Japonés
Mat. 1164-02-1
Colegio de Traductores de la Prov. de
Santa Fe - 2da. Circ